

## **CART NI BCUAA SAN PABLI LO DE BNIETY FILIPOS NI RELDILAAZ JESUCRIST**

<sup>1</sup> Nare Pabli ne Timoteo dunnì ni cadxannì sirvì lo Jesucrist. Cacuaan cartré par iratectì ni reldilaaztì Jesucrist láani guìdx Filipos, zeclì par laat ni rnabeet ne rliuut xtiìdx Dios ne par laazactì ni racnét de ni reldilaaz xtiìdxny.

<sup>2</sup> Xtadnì Dios ne Dad Jesucrist gunldeeny quiat ne iguaadny laat guelnaidiulaaz.

<sup>3</sup> Cad chi renelaaza laat, rdeeda gracy Dios.

<sup>4</sup> Ne quesentiand rzaclaaza rnaaba lony pur iratectì,

<sup>5</sup> te pur desde dxi ni guzulo reldilaaztì xtiìdx Jesucrist chiy guzulo rdxacnésaan par irichru xtiìdxny axtquì andxiré.

<sup>6</sup> Nanldípaca dec desde chi guzulo reldilaaztì xtiìdx Dios laany zélaa cayacnény laat par chaza gactì zec ni ná par gactì axtquì dxi ni gueed Jesucrist stuby.

<sup>7</sup> Nápac par iziienia ziy pur laat te pur zenelaaza laat zeclì chi nuua láani lizguiib ne zecliza chi caguxtiia cún ni ná didxldí xte Dios te pur tuby-lote cayunldee Dios quian.

<sup>8</sup> Dios nánny dec nare quesentiand zenelaaza laat pur ni rcaaza laat zectispac ni rcaaz Jesucrist laat.

<sup>9</sup> Ne rnaaba lony pur laat dec mazrupac icaaztì de saat ne dxi pur dxi ixalny xquelrientì ne gacheet xa gúntì,

<sup>10</sup> te chalee cuét ni ná güen. Ne ziy xquel ibányti nania sin duld nez lo Dios par quit xi iniiny laa dxi ni gueed Jesucrist stuby.

<sup>11</sup> Ne pur laany relee nabányti zec ni rcaaz Dios par gapru de bniety didxdoony ne izubyaadebny.

<sup>12</sup> Anre nare rguixtiia lot dec masqui ni aguded-tizia, per racné ziy par carichru xtiidx Jesucrist.

<sup>13</sup> Anre irate de biny ni nuu láani palacy ne de ni rbez nezré nándeb dec nuua láani lizguiib pur causi naa xpiny Crist.

<sup>14</sup> Ne chi guná de sanioldilaazni Jesucrist dec nuua láani lizguiib mazru guzutipdeb ne casi iradeb guzaciaazdeb par itichdeb xtiidxny sin dxiby.

<sup>15</sup> Per ni nápacni nuudeb catichdeb xtiidx Jesucrist pur racnalaazdeb zec ni runa ax rcaazdeb dec laadeb mazrupac illiúdeb, per nuudeb ax dibylotisy catichdebni.

<sup>16</sup> Nuuzadeb pur rcaazdeb Jesucrist ax catichdeb xtiidxny, ne nánzacdeb dec nare nuua láani lizguiib pur rzutipnía xtiidxny.

<sup>17</sup> Per nuudeb gati purti guldípacdeb dibylotisy catichdeb xtiidxny sino que parzí izubyaarudeb laadeb ne par tedrupaca guelzii lalzi nuua láani lizguiib.

<sup>18</sup> Per quit xi gúnti bel dibylotisy o belza gati dibylo, per cuntisy catichdeb xtiidx Jesucrist niy ná ni rzaclaaza.

Ne zelaaru saclaaza

<sup>19</sup> te pur nare náanna dec teru idiaa lo de cosré pur canaabti lo Dios ne pur cayacné Spíritu Sant xte Jesucrist nare.

<sup>20</sup> Nanldípaca dec quít chúuti dxi itiuluaa sino que sin dxiby iliuaa de bniety xa xquel napa didx-doo Jesucrist masqui chalaá ibánia o masquiiza gatia.

<sup>21</sup> Te pur par nare lalzi nabánia ax cayuna sirvi lony, ne belza gatia mazrulza güen azuguaníaa Crist.

<sup>22</sup> Per bel ibányrua lo guichliuré zelaá gúna sirvi lo Crist zec ni riáld. Per quít gántia cún ni ná güenru par naa.

<sup>23</sup> Te pur de lo iropte de cosré quesentiand nagán par iniia cún ni gúna. Tubyli rcaaza icadios-naa par suguanía Crist niy ná mazru güen par naa,

<sup>24</sup> per pur laat ax rquiinpac ibányrua.

<sup>25</sup> Ne nare nanchuaa dec zelaaru ibánia lo guichliuré te gacnía laat par channuurut xnez Dios ne chuzaclaaznét ni reldilaazti Jesucrist.

<sup>26</sup> Ne chi guedtixluaa laat stuby napti xi pur saclaaznét Jesucrist pur nare.

<sup>27</sup> Per ni rniia laat ná dec gulgaany pur ibányti zec ni riáld zec ni rnii xtiidx Jesucrist. Te bel guedtixluaa laat o belza quít guedtixluaa laat, per rcaaza guindiaga dec dxasaat nát tubyzi ne dec tubylo cayunti pur irichru xtiidx Jesucrist

<sup>28</sup> sin quít idxibtit ni gunnétisy de ni rdxichné laat. Ziy xquel gacbeedeb dec laadeb acanitdeb lo Dios, per par laat ziy xquel yíany dec anapti perdón ni zéed pur Dios.

<sup>29</sup> Te pur aguudti gracy, per gati parziti chaldilaazti Jesucrist sino que néza par teedti guelzii pur laany.

<sup>30</sup> Laat ne nare tubylote cadxanni pur irichru xtiidx Jesucrist. Agunát xa xquel baania pur xti-

idxny ne anre caguindiagzacti xa xquel cayunrua.

## 2

<sup>1</sup> Anre zec ni anuzaclaazti pur Crist, zec ni anuzaclaazti pur guelrcaaz ni zenuut, zec ni ar-beznét Spíritu Sant ne zec ni nazaclaazti cun de saat ne zec ni guldípecti rgátdeb,

<sup>2</sup> gulchalaa ziy par cuzaclaazrupacti nare. Gulbány ne gulcaaz de saat tubylo. Gulgac tubyzi ne gulgaany tubyzi xgab.

<sup>3</sup> Quit sebylaaztit gúnti pur gúnti gan lo de saat o izubyaaruzacti laat, mazru güen gulganbichiin ax gulgaany xgabtí dec stuby de saat mazru sac que laat.

<sup>4</sup> Ne quitza gúntit xgab pur laaizti sino que gulgaanyza xgab pur stuby de saat.

<sup>5</sup> Gulgaany xgab zec ni baany Jesucrist xgab.

<sup>6</sup> Te pur masqui laany nány Dios per quit nizu-tiptiny dec laany nány Dios

<sup>7</sup> sino que bsáanny tuby lad guelrnabee xtenny par beedny lo guichliuré zec tuby mos ax gulny zec bniety guichliu.

<sup>8</sup> Ne chi gucny zecac bniety guichliu laany ban-bichiinny ne bzuubny xtiidx Xtadny ax gutyny lo cruzy masqui quesentiand xtiu ná guelraty lo cruzy.

<sup>9</sup> Pur ningui quesentiand guroo guelrnabee bdeed Dios laany ne bdeedza Dios laany nombri ni mazru sac lo ira de nombri.

<sup>10</sup> Te par chi guindiagdeb lá Jesucrist, ax sulliby iradeb, zecli de ni nuu llayabaa, zecli de ni nuu lo guichliu ne zecliza de ni nuu láani guichliu,

11 ne cad tubydeb sniideb dec Jesucrist ná Dad ni rnabee par izubyaarupacdeb Xtadni Dios.

12 Pur ningui zec ni rcaaza laat, ax rniia laat dec zec ni bcuadiagtí xtiidxa chi guzuguanía laat ziytiziag gulcuadiag diidx masqui nuua zit. Cun guelnadxiby ne cun didxdoo gulgaany zec ni riáld gún de ni a ná perdón.

13 Te pur Dios zéed de xgabzaac ni runti ax racnény laat par gúnti zec ni rdxalaazny.

14 Gulgaany irate ni riáld gúnti, quítti guél quít xi nayiulaazti nicliza quít ichaatit lo diidx

15 par quít xi inií biny pur laat o par quít xi xfaltzactí idxialdeb. Zec de lliin Dios ni anát gulbány nania nez lo de ni quít zé xnez Dios, nez lo de ni run púrzi ni quít illiú. Te par ibányti lo guichliu zecpacza ni rcuabcháa tuby balgui chi nacay

16 pur ni rzutipnét xtiidx Dios ni zedné guelnabány. Ne ziy xquel saclaaza pur laat dxi ni gueed Jesucrist stuby pur ni anánna dec bliiúc dziny ni baania ne quít cuandzá xlieeztia.

17 Te pur guelreldilaaz ni napti Dios ná zec tuby gun par laany ax axt rguit rzaclaaza masqui axt gatia par yalo gunqui pur ni rzaclaaznía laat.

18 Anre ziyzaquiy laat gulzaclaaz zec ni rzaclaaza.

19 Xtadni Jesucrist iguaadny permis par yiub ixiaalda Timoteo rut rbeztí par chalee yáana cunformí chi gacbiia xa rbeztí.

20 Te pur tubyzi Timoteo run xgab pur laat zec ni runa xgab pur laat. Ne ziyza quítru tu stubyti ruu guelrsaa pur laat zec ni ruu Timoteo guelrsaa pur laat.

21 Iraterudeb ruucdeb guelrsaa per purqui laadeb, quit ruutideb guelrsaa pur de ni rcaaz Jesucrist gúndeb.

22 Per pur Timoteo laat anánti xa runbí, anánti irate xa xquel cayacnéb nare par carichru xtiidx Jesucrist. Laab cayacnéb nare zecpacza chi racné tuby bniety xtadni.

23 Pur ningui rcaaza ixiaaldab par guedtxlob laat, cuant agucbiia xa xquel teda nezré.

24 Xtadni Jesucrist laany inidxny permis par yiub guedtxluaa laat naapaca.

25 Ne ziyza rilua dec rquiiny ixiaalda xmiguni Epafrodito ladxti. Laat bxiaaldtib par gacnéb nare lo de necidá xtena. Ne ziyqui xquel cayunbí cayacnéb nare ne tubylote abdeedni guelzii.

26 Laab quesentiand nuub gan guedguiaab laat ne ruub guelrsaa pur laat pur ni gucbeet dec gucxúb.

27 Ne ziyqui guc quesentiand lluu guchí apac mer niatybí. Per Dios blaslaazny laab ne gati laaiztib sino que ziyza blaslaazny nare par quit suguaa mazru nalas zec ni azuguaa.

28 Pur ningui, aixiaaldgapacab te par saclaazti chi iniátbí stuby ne par quit cuenzi nalas iziienia.

29 Gulsac laaz gulgaany recibirbí pur ni rac tuby de sanioldilaazni Jesucrist laab. Ne ziy xquel gulcaaz iraru de ni ná zec Epafrodito.

30 Te pur laab apac mer niatybí pur ni runbí sirví lo Crist, guub lo guelguty pur ni gucnéb nare cun ni quit nialeeti niacnéb nare laapacti.

### 3

1 Anre, de xcumpniera, gulchuzaclaaz pur

Xtadni Jesucrist. Par nare xíteete náti ibíi iniaa laat lagac de diidx ni aguniia te pur quesentiand slliú de diidxqui par quít xi sacantit.

<sup>2</sup> Gulcualo cun de biny ni quít inianlaaz, de ni run ni quít illiú, de ni runpac pur chúu bniety seny xte de bniety Israel.

<sup>3</sup> Te pur mazru sac seny ni ardxapni ne senyqui ná dec rton Dios pur Spíritu Sant ni rbeznén. Ax rzaclaazni pur anánni dec anan xpiny Jesucrist, per gati pur guelrenuuti de costumbri.

<sup>4</sup> Masqui napa nez par izubyaa nare pur irate de costumbri, per belati nuu bniety ni izubyaa laani, nare mazru napa nez par izubyaa nare.

<sup>5</sup> Te pur chi guc tuxman ni gula, chiy guluudeb seny ni ruu de bniety Israel tíixa. Ne bniety Israelza naa, ax lo xfamily to Benjamín zelda. Nare ruiia hebreo pur naa legitmi Hebreo. Baanzaca irate ni rnabee ley gúna pur ni guca fariseu.

<sup>6</sup> Baania zectispac ni run de fariseu ningui axt guzunalda de ni reldilaaz Jesucrist. Ne baanzaca irate zectispac ni rnabee ley sin quít tu xo niniiti dec nare quít cayuntia zec ni riáld.

<sup>7</sup> Irate ni baaniaqui, par nare quesentiand sacdengui chiy, per anre xíteeteru quítru xi sactidengui par naa te pur anre Crist ná ni mazru sac par nare.

<sup>8</sup> Ne par nare quítru xi stubyti mazru sac que ni rumbiia Xtadni Jesucrist. Ne pur laany irate ni baania chiy, absáanadengui tuby lad naizdengui zec tuby guixbiu par nare te par yalo inabee Crist naa,

<sup>9</sup> ax gaca tubyzi cun laany. Quít zenétia cuend dec pur runa zectisy ni rnabee ley ax aquít xi

duldti napa nez lo Dios sino que zenía cuend dec pur ni reldilaaza Jesucrist, te pur guelreldilaazqui ax anania bniety nez lo Dios.

<sup>10</sup> Ninguiy rcaaza gumbeerupaca Crist, iziienia saatiziac guelrnabee ni gusbány laany stuby, ne rcaazzaca güelaaza guelziitisy ni teda zec ni be-laazny. Ax idziny gaca zec ni riáld gaca pur guelguty xtenny,

<sup>11</sup> pur ni zenía cuend dec sbíi ibánia zec ni gubíi gubány Crist.

<sup>12</sup> Quit caniitia laat dec abialo baania irate o dec quesentiand binzaac anaa, per zeza cayuna pur gaca zec ni rcaaz Crist gaca desdi chi guzulo rnabeeny naa.

<sup>13</sup> Nare rguixtiia lot dec gady yaloti gúna zec-pac ni riáld. Per dibyquia dibylaaza cayuna pur yianlaaza irate ni baania chiy par chaza cháa par delant

<sup>14</sup> par yalo gúna zec ni riáld te chalee icáa ni riálda lo Dios llayabaa pur ni naa tubyzi cun Jesu-crist.

<sup>15</sup> Ne dunní ni agucebezaacní xi zelo xtiidx Dios ná par idxanni de xgabqui. Per belati nuu rut irinquí ná xgabtí que zec ni caniia laat, Dios iliu-uny laat cún ni ná didxldí.

<sup>16</sup> Per ax rquiinpac ibánni zecti ni aracheen.

<sup>17</sup> De xcumpniera, gulbány zec ni nabánia ne ziyza gulguiaa xa xquel nabány de ni nabány zec ni nabánia.

<sup>18</sup> Te pur zienzi güelt aguniia laat ne anre axt ruuna caniia laat dec zienzi bniety nabány zec de ni quit reldilaaz xte ni guty Crist lo cruzy pur de xtuldni.



<sup>19</sup> Ne de bnietqui castigutislay acanuu laadeb pur ni mazru rundeb pur gúndeb de ni quit illiú ni zéed gan gúndeb. Ax xlat ni itiulodeb pur ni rundeb, mazrul rzubyaadeb laadeb pur ni mazru rundeb xgab xte de ni nuu lo guichliuré.

<sup>20</sup> Per dunní llayabaa ná ni ardxaldni ax cabezni dec desdi llayabaa gueed Xtadni Jesucrist ni gudilly pur de xtuldni.

<sup>21</sup> Laany ná ni ichuny xcuerpín ni rdxapni lo guichliuré par gacni zec ni ná xcuerpiny llayabaa, ne zunny ziy pur guelrnabee ni napny par canabeeny lo irairate.

## 4

<sup>1</sup> Pur ningui, de xcumpniera ni rcaaza, ne ni nuua gan chatixluaa, laat ni rguzaclaazti nare ax nát zec tuby premy par naa, nare rniia laat dec gulsutipné ni reldilaazti Xtadni Jesucrist.

<sup>2</sup> Anre, rguiin rnaaba lo Evodia ne lo Síntique par gacdeb tubyzi pur ni rac sanireldilaazdeb Jesucrist.

<sup>3</sup> Ne ziyza liú xcumpniera ni cayunu saagac dziny ni cayuna, rguiin rnaabzaca loo: gacnú de gunaaqui te pur laadeb gucnédeb nare par brich xtiidx Jesucrist zec ni gucné Ment ne cunru de ni gucné nare. Ax iradeb a cá ládeb lo libri xte guelnabány.

<sup>4</sup> Iduibtiamppte gulchuzaclaaz pur Xtadni Jesucrist. Nare rniia laat, ¡gulchuzaclaaz!

<sup>5</sup> Gulgaany pur gumbee bniety laat dec güen nát cun tutix. Gulchanelaaz dec amer gueed Xtadni Jesucrist stuby.

<sup>6</sup> Quít xi purti ná par chúut guelrsaa sino que gulnaab lo Dios pur irate ni guedguaald ne quít yianlaazti ideedti gracyny lalzi canaabti lony.

<sup>7</sup> Ziy xquel iguaad Dios laat guelnaldiulaaz te pur quesentiand guroo ná guelnaldiulaaz xte Dios que zec ni run bniety xgab. Ne guelnaldiulaazqui ná ni gacné laat par yaldiu xquelrienti xte de xgabtí pur ni anát tubyzi cun Jesucrist.

<sup>8</sup> Anste ni ilduulla cartré, nare rniia laat de xcumpniera: gulgaany xgab púrzi pur ni ná didxldí, ni riáld didxdoo ne ni ná xnezni. Gulgaany xgab púrzi pur ni illiú, ni ná güen ne ni riáld gún bniety ni zé xnezni. Gulgaany xgab pur irateru ni ná güen ne ni rdxalaaz bniety.

<sup>9</sup> Gulgaany zec ni abseeda laat zec ni abliuua laat gúnti. Gulgaany zec ni aguniia laat ne zec ni agunát baania ne ziy xquel gacné Dios laat, laany ni rguaadny guelnaldiulaaz.

<sup>10</sup> Quesentiand rzaclaaza pur Xtdadni Jesucrist dec agubí baanti xgab pur naa. Quít caniitia laat dec bianlaazti nare sino que goloru quít nialeeti niacné nare.

<sup>11</sup> Ne anre ni caniia laat quít zelotingui dec nuuru xi runlieedxa te pur nare abseeda güelaaza zectisy ni zedguaaldni.

<sup>12</sup> Nare abiia zectisy, masqui cun guelprob o masquiza quesentiand nuuni, per abseeda güelaaza zectisy ni guedguaaldni bel guialaa o belza quít guialaa, bel runsobrini o belza runlieedxani.

<sup>13</sup> Per relee ruelaaza zectisy ni zedguaaldni pur guelgucné xte Jesucrist.

14 Per güenqui ná ni baanti, gucnét nare lalzi cadedá guelzii.

15 Ne ziyza laat nánti dec chi bdiáa nez Macedonia par guzulo btüücha xtiidx Jesucrist, laatisti guu xi bguaadtí nare de lo iraru de güidx rut areldilaazdeb Jesucrist, zec ni gucnía laat ziyza gucnét nare.

16 Ziyza chi guzuguaa láani güidx Tesalónica chi banlieedxni nare, laat zienzi güelt gucnét naa.

17 Quít caguíilytia nez par gacnérupactí nare sino que ni rcaaza ná dec chaza yanzaacrupactí nez lo Dios.

18 Acuáa irate ni bxialdnét Epafrodito, anre axtpacza runsobrini naa. Ne par nare ni bxi-aaldti ná zecpacza tuby didxdoo o tuby gunza ni rldianaxy ni rdxalaaz Dios.

19 Pur ningui Dios, laany iguaadny laat irate ni runlieedxti pur de guelnazaac ni napny llayabaa cun Xtadni Jesucrist.

20 Ne pur guelrnabee ni nap Xtadni Dios, ¡zaibgueldpac idxapni didxdoony iduibtiamp! Amén.

21 Gulguaapdios irate de ni a ná xpiny Jesucrist. Ne irate de saniroldilaazni Jesucrist ni zuguaníaa ruré, rguaapzadebdios laat.

22 Irate de ni rbez ruré de ni a ná xpiny Jesucrist cun irateru de sáan de ni cayun sirvi láani palacy xte Rey César, ziyza rguaapdebdios laat.

23 Ne Xtadni Jesucrist laany gunldeeny quia iratecti. Amén.

**Xtiidx Dios cun ditsa**  
**New Testament in Zapotec, San Juan Guelavía**  
**(MX:zab:Zapotec, San Juan Guelavía)**

copyright © 1995 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, San Juan Guelavía

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapotec, San Juan Guelavía

zab

Mexico

**Copyright Information**

© 1995, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Zapotec, San Juan Guelavía

**© 1995, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

4b6898c2-1ae7-5b64-b781-1a33bd63388f